

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
POMIĘDZY
WOJEWÓDZTWEW WIELKOPOLSKIM
A
MIASTEM SAO PAULO**

Województwo Wielkopolskie (Rzeczypospolita Polska), reprezentowane przez
Pana Marka Woźniaka,
Marszałka Województwa Wielkopolskiego

oraz

Miasto Sao Paulo (Federacyjna Republika Brazylii), reprezentowane przez
Pana Alfredo Cotait Neto,

Sekretarza Miasta ds. Stosunków Międzynarodowych, Prefektura Sao Paulo,
działającego w imieniu Pana Gilberto Kassaba, Burmistrza Miasta Sao Paulo

zwane dalej Stronami,

WZIĄWSZY POD UWAGĘ Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii o współpracy kulturalnej, zawartą w
Brasiliu dnia 29 lipca 1991 r.,

WZIĄWSZY POD UWAGĘ Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii o współpracy w dziedzinie nauki i techniki,
zawartą w Warszawie dnia 5 września 1996 r.,

WZIĄWSZY POD UWAGĘ zdecydowanie Stron, aby dalej rozwijać relacje i tematy
na drodze dialogu oraz inicjować współpracę w nowych dziedzinach wspólnych
zainteresowań,

WZIĄWSZY POD UWAGĘ zasadę wzajemności oraz zważając na interesy i różnice
w systemach politycznych w obydwu krajach,

WZIĄWSZY POD UWAGĘ priorytety Województwa Wielkopolskiego oraz Miasta
Sao Paulo, jak również wyzwania i możliwości wynikające z nawiązania współpracy,

WZIĄWSZY POD UWAGĘ więzi przyjaźni łączące władze Miasta Sao Paulo oraz
władze Województwa Wielkopolskiego,

UZGODNIŁY niniejsze Porozumienie o współpracy zawierające następujące postanowienia:

Art. 1 PRZEDMIOT

Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest współpraca pomiędzy jego sygnatariuszami mająca na celu rozwój przyjaznych stosunków w różnych dziedzinach wspólnych interesów, mając na uwadze zasady dialogu, partnerstwa, zaufania i obopólnych korzyści.

Art.2 DZIAŁANIA NA RZECZ WSPÓŁPRACY

Strony proponują współpracę w następujących dziedzinach:

- środowisko naturalne;
- nauka i edukacja;
- transport i energia odnawialna;
- sport i turystyka;
- kultura;
- polityka społeczna;
- gospodarka - rozwój regionalny i handel.

Art. 3 ŚRODKI FINANSOWE

Niniejsze Porozumienie nie przewiduje transferu żadnych środków finansowych pomiędzy Stronami.

Art.4 MECHANIZMY REALIZACJI UMOWY

Zostanie utworzona dwustronna grupa robocza, która opracuje program działań w ramach odpowiedzialnych departamentów.

Dla każdego projektu w ramach Porozumienia każda ze Stron wyznaczy specjalistę z właściwego departamentu, który będzie odpowiedzialny za koordynację działań podczas realizacji projektu, od momentu określenia jego celów, zasad, alokacji środków finansowych i uzgodnienia harmonogramu, aż do jego faktycznego zakończenia.

Każdy projekt realizowany po zawarciu niniejszego Porozumienia będzie włączony do załączników niniejszego Porozumienia.

Co roku Strony będą przeprowadzać ocenę niniejszego Porozumienia w celu zapewnienia właściwego wdrażania projektów.

Art. 5 WARUNKI WSPÓŁPRACY

Strony będą współpracować zgodnie z porządkiem prawnym oraz obowiązującymi przepisami wewnętrznymi, które mają zastosowanie w ich krajach.

Art. 6 ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszelkie spory związane z interpretacją i wdrażaniem niniejszego Porozumienia będą rozwiązywane polubownie na drodze konsultacji pomiędzy Stronami.

W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

Art. 7 POSTANOWIENIA OGÓLNE

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i zawarte jest na okres pięciu lat z możliwością jego przedłużenia na dalsze pięcioletnie okresy za zgodą Stron wyrażoną w formie pisemnej.

Niniejsze Porozumienie może być wypowiedziane przez Strony w dowolnym czasie w formie pisemnej z zachowaniem przynajmniej sześćdziesięciodniowego (60) okresu wypowiedzenia.

Wszelkie zmiany lub poprawki niniejszego Porozumienia należy sporządzać w formie pisemnej jako aneksy do Porozumienia pod rygorem nieważności.

Porozumienie sporządzono w Poznaniu dnia 15 czerwca 2012 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, portugalskim i angielskim. przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. Porozumienie sporządzono w obecności dwóch świadków.

**W imieniu
Województwa Wielkopolskiego**

**MAREK WOŹNIAK
Marszałek
Województwa Wielkopolskiego**

**W imieniu
Miasta Sao Paulo**

**ALFREDO COTAIT NETO
Sekretarz Miasta ds.
Stosunków Międzynarodowych
w imieniu Gilberto Kassaba
Prefekta Miasta Sao Paulo**

świadkowie:

Tomasz Grudziak

Luiz Franciso Vasco de Toledo